

Mally
Aske

12

Folkeviser og Melodier

fra fremmede Lande

arrangeret

for Mezzo Sopran eller Baryton

med Akkompagnement af Piano

af

Agathe Backer Gröndahl

OP. 51.

- | | | | |
|------------------------------|---------------|-----------------------------------|-----------|
| 1. Minnelied. | } Gammetysk. | 7. Vaagn, du min søde Kjærlighed. | |
| 2. Wiegenlied. | | Nygræsk. | |
| 3. „Ha, belle Blonde.“ | } Fransk. | 8. The lily of the vale. | |
| 4. Chanson Béarnaise. | | 9. Bonnie laddie, Highland laddie | |
| 5. T'Carillon van Duynkerke. | } Nederlansk. | 10. Auld Lang Syne. | } Skotsk. |
| 6. Lasta tundittaessa. | | Finsk. | |
| | | 12. Afton Water. | |

Compleet Kr. 3.00.

Forlæggerens Eiendom for alle Lande

CARL WARMUTHS EFTF.

Christiania

C. W. 2562/73. Eftf.

Minnelied von Wizlav IV.*)

Aus dem 13^{ten} Jahrhundert.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

Tranquillo.

1. Löu - be - re ri - sen, Von den Bäu - men hin - ze - tal; — Des stan bloz iz
 1. Nun von den Zwei - gen, Fällt das letz - te Laub zu Thal — Und löst sich vom

e - ste. Bluo - men sich wi - sen Dass sie sint ver - dor - ben al — Scho - ne
 A - ste. Hin - ge - welkt zei - gen Sich die Blu - men all - zu - mal — Nach dem

was — ir gle - ste Sus twin - get der ri - fe Ma - ni - ger
 schön - sten Gla - ste. Die Frö - ste be - zwin - gen Al - les, dass

*) Wizlav IV var Ryrste paa Rygen, fød sidste Halvdel af 13^{de} Aarhundrede, död 1325.

hand - wur - sel sol; Des ben ich gar se - - re be -
 farb - los es wird, Des bin ich gar seh - - re be -

p dolce
 tru - ebt. Nu ich zuo grie - fe, Sint der win - der ist so
 trü - bet. Drum will ich sin - gen, Weil der Win - ter uns nicht

dim. *p dolce*

dim.
 kal, — Des wirt niu - we vrön - de ge - - ue - bet.
 irrt, — sei jetzt neu - e Freu - de ge - - ü - bet.

sost.

2.

Helfet mir schallen
 Hundert tusent vrönden mer,
 Wan der meijen bluete kan bringen
 Rosen die wallen
 An miner vrouwen roter ler
 Da von wil ich singen
 Twingt mich diu kulde,
 Aller wurzel smakkes ger
 Die sint an er libe geströuwet
 Würbe ich ir hulde
 Son bedörft ich vröuden mer.
 Sus die minnikliche mich vröuwet.

2.

Lasset erschallen
 Frohe Klünge, und weit mehr,
 Als Mai je kann bringen.
 Lenzdüfte wallen
 Um die Holde hin und her
 Davon will ich singen.
 Und quält mich die Kälte,
 Blumen ganz nach Begehr
 Die sind um die Traute verstreuet.
 Wenn Sie mich wählte,
 Braucht' ich keine Freuden mehr
 Weil so mich die Süsse erfreut.

Wiegenlied.

Österrige.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

p
Schlâf, main Kin-derl, schlâf! Dain
Schlaf, mein Kind-lein, schlaf! Dein

p dolce
p sempre

Vä - da is kan Grâf, Dain Mua - da is a Bau - an - diam, Se
Va - ter ist kein Graf, Dein Mut - ter ist ein' Bau - ern - dirn, Sie

känn iar Kin-derl sö - ba wiagn Schlâf, main Kin-derl, schlâf.
kann ihr Kind-lein sel - ber wiegn, Schlaf, mein Kind-lein, schlaf.

p
Schlâf, main Kin-derl, schlâf! Dain
Schlaf, mein Kind-lein, schlaf! Dein

sost.
dim.
pp con delicatezza
una corda
2563

Vä - da hiardt de
Va - ter hirt' die

Schlâf, Dain Mua - da sitzt im Lau - berl fain Und
 Schlaf, Dein Mut - ter sitzt im Lau - be fein, und

8

Leo *Leo*

wiagt iar liab's klans Drut - scherl ain, Schlâf, main Kin - derl,
 wiegt ihr lieb's klein Drut - scherl ein, Schlaf, mein Kind - lein,

8

Leo *Leo* *

dim. e rit.

schlâf, Schlâf, main Kin - derl schlâf!
 schlaf, Schlaf, mein Kind - lein, schlaf!

8

rit. *a tempo* *pp*

Leo

rit. *Lento.* *8*

ppp

Leo *Leo*

Ha, belle Blonde.*)

Frankrige.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Larghetto.

mf
Ha, bel - le blon - de Au corps si

p legato

gent, per - - le du mon - de, que j'ai - me tant

poco rfz
D'u - ne chose . ai bien grand dé - - sir, c'est un

poco rfz

mf
doux bai - ser vous to - - lir. Oui, bel - le

*) Af Raoul, Greve af Soissons, i det 14. Aarhundrede.

blon - de, Au corps si gent, per - le du

mon - de, Que j'ai - me tant! Si par for - tu - ne Cou -

rou - ce - ri - ez, Cent fois pour u - ne Le vous ren -

drais vo - lon - tiers Bel - le blon - de, Au corps si

gent, per - le du mon - de, Que j'ai - me tant!

sost.

Chanson Béarnoise.

Bearn.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino.

mf

Si bous e - rat es - ta - de Des -
 Si vous eus - si - ez é - té Des -

mp legato

sus lou (mont) I - da, Quan - la
 sus le mont I - da, Lors - que

dolce

pou - me d'au - ra - de L'aut - cop s'y dis - pu - ta,
 la pom-me d'or Ja - dis s'y dis - pu - ta,

p

Per chiq que bous se és - pia - de A quet
 Pour peu que vous eut re - gar-dée Par ce

f
 gen-tin pas - tou. Etg be l'ab - au - ré
 gen-til pas - teur. Il vous l'au - rait don -

p

da - de Chens ha na - de fa - - bou. Per
 né - e Sans vous faire au - cune fa - veur. Pour -

chic que bous se és - pia - de, A quet gen - tin pas -
 peu que vous eut re - gar - dée Par ce gen - til pas -

f

tou, Etg be l'ab - au - ré da - de Chens
 teur, Il vous l'au - rait don - né - e Sans

pp

ha na - de fa - - bou.
 vous faire au - cune fa - veur.

sost.
pp
sost.
dim.
p

T'Carillon van Duynkerke.^{a)}

Das Carillon aus Dünkirchen.

Nederlandene.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Allegretto.

mf

Een ka - le - manden rock, Een wit mand lyn-fje d'rop. Een
 Ein' ka - le - mankne West, Ein' weis-ser Man-tel d'rauf. Und

mp *leggero*

weet ye waer d'ok weu-nen? Al in Sint Gil - lis dorp. Een lyn - wa - den Ka -
 weisst du, wo ich woh-ne? Dort in Sanct Gil - lis Dorf. Ein wei - ter Rock aus

zak - je, Een bie - ze - boo-nen rok; En zou'kdaer me-niet la-chen? De fruyt-pan
 Lei - nen, Ein stroh-gelbes Ka-mi - zol; Und sollt' ich drü-ber nicht la-chen? Ein Bratpfann'

mf

op zyn kop. Een ka - le - man-den rok, Een wit mand-lyn-tje
 auf dem Kopf. Ein' ka - le - mankne West, Ein' weis-ser Man-tel.

mp

a) Carillon - Klokkespil. b) Kalemank-et Slags uldent Töi. c) St. Gilles-St. Aegidius.

d'rop. Een weet ye, waer do'k weu-nen? Al in Sint Gil - lis dorp. Een
d'rauf. Und weisst du, wo ich woh-ne? Dort in Sanct Gil - lis Dorf. Ein

lyn-wa-den-ka sak - je, Een bie-ze - boo-nen rok; En zou'kdaer-mee-niet
wei-ter Rock aus Lei - nen, Ein stroh-gelbes Ka-mi - zol; Und sollt' ich drü-ber nicht

la-chen? De fruyt-pan op zyn kop. Een ka-le-manden rok, Een
la-chen? Ein' Bratpfann' auf dem Kopf. Ein' ka-le-mankne West', Ein

wit mant-lyn - tje d'rop. En weet ye, waer do'k weu - nen? Al in Sint
weis-ser Man - tel d'rauf. Und weisst du, wo ich woh - ne? Dort in Sanct

Gil - lis dorp.
Gil - lis Dorf.

dim. *morendo* *pp*

Lasta tundittaessa.

Vuggevise.

Nord - Karelen
Finland.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino.

mp

1. Mi - nä lau-lan lap - sel - le - ni, Lin-nul - le - ni lie-kut-te - len
1. For mit lil - le Barn jeg syn - ger, Mens jeg træ-der Vug-gens Gjen - ge,

p dolce sempre

Lin - tu mul - le - lii - na - pai - an, Haa - pa - na by - vän ha - me - len
Fug - len brin-ger dig en Skjor - te, An - den kom-mer med en Kjo - le,

dim. - - - - - rit.

Korp-pi - mul - le kor - va - tyv - nyn; Pääs-ky - lär - men pään - a - lai - sen.
 Rav-nen med en Ö - re - pu - de, Sva - len med en Ho - ved - pu - de.

dim. - - - - - ri -

1. 2.

pp - - - - - tard. pp

2.

Tule uni ieunin päältä,
 Ammu lasta silmiin päälle
 Tule unonen uunilta,
 Käy unonen kätkeyhen
 Lapsen pienen peittehesen,
 Käy unonen kätkeyhen

2.

Sövn, ned til mit Barn du svæve
 Læg dig paa dets Öienlaage,
 Sövn, ned til mit Barn du svæve.
 Som i Vuggen hviler stille,
 Kom og dæk dets Öine milde,
 Mens i Vuggen sødt det hviler.

Vaagn, du min søde Kjærlighed.

Nygræsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino. *mp*

1. Vaagn, du min sø - de Kjær - lig - hed, Sig
2. Vaagn, du min sø - de Kjær - lig - hed, Sig

p dolce

3. v.
Nat - ten sæn - ker ned! He - le Na - tu - ren
Nat - ten sæn - ker ned! For dig alt Baa - den

so - lig - ver, Den hvi - ler i stil - le Fred.
lig - ger, Os ven - ter ved Stran - dens Bred.

p

Ad. *

Ik - kun den ble - ge Maa - ne vaa - ger li - ge - som
Lad kun en gru - som Vil - lie sø - ge at skil - le os

jeg. Hen - ad den kla - re Him - mel, Den
ad; Vi vist i en Af-krog skal fin - de Den

gaar sin ro - li - ge Vei. Ik - kun den ble - ge
Lyk - ke, hvor - om - vi bad. Lad kun en gru - som

Maa - ne vaa - ger li - ge - som jeg. Vi
Vil - lie sø - ge at skil - le os ad.

Hen - ad den kla - re Him - mel, Den gaar sin ro - li - ge Vei.
vist i en Af-krog skal fin - de Den Lyk - ke, hvor - om - vi bad.

2. Mildelig Maanen skinner,
Den sender medlidende Smil,
Medens med Taarer i Øiet
De fortsatte Veien med Jil,
Ro, Ven, ak ro, min Elskte,
Langt bort vil vi fly,
Saa langt som Vinden blæser,
Til fjernest' Sted lad os ty.

3. Tag mit Farvel, I Skove,
I Kilder, kjølige Væld,
Morgener søde, Fugle smaa,
Nu for bestandig Farvel!
Og hver en Gang han i Bølgen
Sænker sin Aare ned,
Et Kys hun paa Panden ham giver
Han styrkes sødt derved.

(Efter Julius Tipaldos).

The lily of the vale is sweet.

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Moderato.

dolce

1. The li - ly of the

mf dolce

This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a half note '1.' and a quarter note 'The'. The piano accompaniment (grand staff) starts with a half note chord, followed by a half note chord, and then a half note chord. The tempo is marked 'Moderato.' and the mood is 'dolce'. The dynamic is 'mf'.

vale is sweet, And sweet - er still the op' - ning rose, But

This system contains the third and fourth staves of the musical score. The vocal line continues with a half note 'vale', a quarter note 'is', a quarter note 'sweet,', a half note 'And', a quarter note 'sweet - er', a quarter note 'still', a half note 'the', a quarter note 'op' -', a quarter note 'ning', a quarter note 'rose,', and a half note 'But'. The piano accompaniment continues with a half note chord, a half note chord, and a half note chord.

sweet - er far my Ma - ry is Than a - ny bloom - ing

This system contains the fifth and sixth staves of the musical score. The vocal line continues with a half note 'sweet - er', a quarter note 'far', a quarter note 'my', a half note 'Ma - ry', a quarter note 'is', a half note 'Than', a quarter note 'a -', a quarter note 'ny', a quarter note 'bloom -', and a half note 'ing'. The piano accompaniment continues with a half note chord, a half note chord, and a half note chord.

flow'r that blows. While spring her frag - rant blos - soms spreads, I'll

p leggiero

Ped. Ped. Ped. Ped.

wan - der aft by Ma - ry's side, And whisp - er saft the

Ped.

ten - der tale By Forth's, sweet Forth's me and' - ring tide

Ped. Ped. *

1. 2.

2. Where

Ped. * Ped. * Ped. *

2. There will we walk at early dawn,
 Ere yet the sun begins to shine;
 At eve aft to the lawn we'll tread,
 And mark that splendid orb's decline.
 The fairest, choicest flow'r I'll crop
 To deck my lovely Ma - ry's hair;
 And, while I live, I vow and swear
 She'll be my chief, my only care.

Bonnie Laddie, Highland Laddie.

Skotsk.

Höilands Melodie.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Allegretto.

mf

1. Where ha'e ye been

a' the day, Bon - nie lad - die, High - land lad - die?

p

Saw ye him that's far a - way, Bon - nie lad - die,

mf

p

High - land lad - die? On his head a bon - net blue,

Bon-nie lad - die, High-land lad - die; Tar-tan plaid and High - land trew,

Bon-nie lad - die, High-land lad - die.

2.

When he drew his good braid sword,
Bonnie laddie, Highland laddie,
Then he gave his royal word,
Bonnie laddie, Highland laddie,
That frae the field he ne'er would flee,
Bonnie laddie, Highland laddie;
But wi' his friends would live or dee,
Bonnie laddie, Highland laddie.

3.

Weary fa the Lawland loon,
Bonnie laddie, Highland laddie,
Wha took frae him the British crown,
Bonnie laddie, Highland laddie;
But blessings on the kilted clans,
Bonnie laddie, Highland laddie,
That fought for him at Preston pans
Bonnie laddy, Highland laddie.

Charles Walker.

Auld Lang Syne.

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Moderato. *mf*

1. Should auld ac - quain - tance be for - got, And

p dolce

nev - er brought to mind? Should auld ac - quain - tance

4. u. 5. V. 4. V.

be for - got? And days o' lang syne?

rfz

For auld lang syne, my dear, For auld lang

f

syne, We'll tak' a cup o' kind - ness yet, For

sost.

1. auld lang syne. 2 We syne.

2.
We twa hae run about the braes,
And pu'd the gowans fine,
But we've wander'd mony a weary foot,
Sin' auld lang syne.
For auld lang syne, my dear
etc.

4.
And there's a hand, my trusty frien',
And gie's a hand o'thine;
And we'll tak 'a right gude willy waught
For auld lang syne.
For auld lang syne, my dear
etc.

3.
We twa hae paidelt in the burn,
Frae morning sun till dine;
But seas between us braid hae roard
Sin' auld lang syne.
For auld lang syne, my dear
etc.

5.
And surely ye'll be your pint stoup
And surely I'll be mine!
And we'll tak 'a cup o' kindness yet,
For auld lang syne
For auld lang syne, my dear
etc.

Robert Burns.

Ae fond Kiss.

Skotsk.

Höilands Melodie.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

mf
1. Ae fond kiss, and

espress.
mp
sost.
p dolce
Ped.

then we se-ver! Ae fare-well, and then for e-ver! Deep in heart wrung

Ped.

sost. *dim.* *rit.* *p*
tears I'll pledge thee, War-ring sighs and groans I'll wage thee.

pp sost. *p* *pp*
Ped.

2.
Had we never lov'd sae kindly,
Had we never lov'd sae blindly,
Never met or never parted,
We had ne'er been broken hearted.

3.
Fare thee weel, thou first and fairest,
Fare thee weel, thou best and dearest,
Thine be ilka joy and treasure,
Peace, enjoyment, love and pleasure.

4.
Ae fond kiss, and then we sever!
Ae fareweel, alas, for ever.
Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,
Warring sighs and groans I'll wage thee.

Robert Burns.

Afton Water.

23

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante. *mp dolce*

1. Flow gent - ly, sweet Af - ton, a -

mp *p dolce*

And. *

mang thy green braes, Flow gent - ly, I'll sing thee a song in thy

And. *p*

praise; My Ma - ry's a - sleep by thy mur - mur - ing stream, Flow

dolce *dim.* *dim.*

And.

gent - ly sweet Af - ton, di - sturb not her dream 1. 2. u. 3.

p *sost.* *1.* *2. u. 3.*

2. Thy dream.

p *sost.* *pp* *pp*

And. *

3.

2.
Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,
And winds by the cot,* where my Mary resides!
How wanton thy waters her snowy feet lave
As gath'ring sweet flow'rets she stems thy clear wave!

3.
Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,
Flow gently, sweet river, the theme of my lays:
My Mary's asleep by thy murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

Robert Burns.

* cot = cotage.